

主席感言

這個冬天不太冷，因為有賴廣大的善長繼續與東華攜手為大眾獻上濃濃的關愛與熱誠，讓這城市滿載溫暖。

這股從心而發的善意，團結了董事局、各社區團體和廣大市民，同心同德，共襄善舉，支持一年一度的大型籌款節目「歡樂滿東華2017」。當晚一眾著名歌手藝人及粵劇名伶施展渾身解數，傾力演出。當中最難忘一幕是冷水淋身的遊戲環節，由藝人隊與總理隊對決猜包剪揼，勝出一隊會開心地迎接從天而降的水彈，以爭取更多竹枝，贏取整個項目的善款。水雖然冷，但董事局成員和藝員的一團為爭取更多捐款的善心之火，絕對能抵擋傾盤而下的冷水，相信亦能夠透過大氣電波感動在電視前收看的萬千觀眾。所以，當晚捐款熱線中心的鈴聲不斷，我看到義工們接電話忙個不亦樂乎，群策群力把善款數字推上高峰，讓我心底裏有說不出的感動及欣慰，最後共籌得達1億1千8百多萬元！今年節目的重點訊息是「香港好在有東華」，我認為應再加一句「東華好在有你」。我謹此向電視廣播有限公司、政府機構、各社會團體、屋邨屋苑和廣大市民，以及各界善長的無私奉獻和長久以來的支持，致以由衷感激。有了你們的幫助，東華三院的服務方可持續發展，繼續支援社會上的弱勢社群。

東華三院本著服務社會的宗旨，與時俱進，不斷優化服務模式。去年，本院在民政事務總署支持下，在黃大仙摩士公園游泳池首次舉辦「極光飄雪嘉年華」，反應非常熱烈。今年我們再接再厲，由12月中旬至明年1月初在本院管理的天水圍天秀墟舉辦富歐陸色彩的「東華三院飄雪夢幻天秀墟」，帶給當區和鄰近地區的居民一個繽紛的佳節慶祝活動，配合戶外飄雪和3D光影匯演效果，讓他們不用外遊，亦彷彿置身歐洲般享受白色聖誕。活動更設有遊戲攤位、手工藝教室及遊樂設施，希望可藉此將天秀墟推廣給更多市民認識，帶動區內人流，鼓勵市民在參與節日喜慶活動的同時亦可透過消費支持弱勢社群，推動社會共融。

在教育服務方面，我特別想與大家分享我在11月底出席的「東華三院傑出學生獎暨香港中學文憑考試優異成績頒獎典禮2017」。本年度一共有83位來自本院屬下中學、小學、幼稚園及特殊學校的學生獲頒傑出學生獎，另外亦嘉許了23位在應屆文憑試取得優異成績的學生，當中有14位同學更考獲了4科或以上5*或5**的成績。我深信各位獲獎同學會在學業生涯中繼續努力向上，再創更多佳績，同時亦有鼓勵其他同學及學弟妹堅毅求學的進取心。

新一年即將來臨，本院籌務活動繼續浪接浪地在緊密籌劃中，包括「東華三院慈善獎券」、「慈善保齡球大賽」及「慈善高球賽」等活動都將在2018年首季舉行，敬請大家密切留意及支持。

在這普天同慶的佳節中，我在此祝願各位聖誕快樂，新年進步！

東華三院李銻麟主席

Chairman's Message

Members of the public may feel warmer in this chilly winter, thanks to our benefactors who have been working with TWGHs to offer their earnest care and devotion.

It is such goodwill and heartfelt sincerity that have brought together the Board of Directors, community groups and the general public, for the success of the annual fund-raising programme "Tung Wah Charity Gala 2017". During the event, a host of celebrities, including singers, artists and famous Cantonese Opera actors/actresses, joined hands in giving spectacular performances. The funniest and most memorable part was the rock-scissors-paper game played by artists as a team and our Board Directors as the other. The "winner" would happily welcome some cold water dumped over their heads, with an aim to gain more bamboo sticks for winning the charity game. Freezing as the water might be, it failed to dampen the great enthusiasm of our directors and the artists, who were sparing no efforts in appealing to millions of TV audiences for more donations. Their efforts did pay off, as evidenced by our volunteers busy answering pledge calls which had been ringing throughout the whole evening. I was immensely moved and excited to see the final donation amount hit a record high at \$118 million! The key message of this year's Gala is "Hong Kong is proud to have TWGHs", which, I believe, should be followed by "TWGHs is proud to have you". Here, I would like to express my sincere gratitude to Television Broadcasts Limited, a multitude of departments and organisations from the public and private sectors alike, housing estates, members of the general public, as well as benefactors from all walks of life, for their selfless contributions and ongoing support. Thanks to your help, TWGHs is able to develop its service in a sustainable manner and continue supporting the underprivileged in our community as always.

With serving the community as its mission, TWGHs keeps pace with time and always seeks to optimise its service offerings. Last year, we organised the first "Aurora & Snow Carnival" at the swimming pool of Morse Park in Wong Tai Sin, under the auspices of the Home Affairs Department. It proved to be a great event warmly received by the community. This has prompted us to organise a similar event called "TWGHs Snow & Fantasy @ Tin Sau Bazaar" in Tin Shui Wai, which lasts from mid-December to early January next year. With the marvellous snow and 3D effects, this event adds to the festive mood in the district and neighbouring areas, so that local residents are able to enjoy a white Christmas like in Europe even in Hong Kong. Featuring game booths, artwork classrooms and play equipment, this event is intended to promote Tin Sau Bazaar and, ultimately, enhance social inclusion, as members of the public are encouraged to support the underprivileged by spending in the festive activities.

On the education front, I feel compelled to mention the "TWGHs Prize Presentation Ceremony for Student of the Year Award cum DSE outstanding Awards 2017", which I attended at the end of November. This year, a total of 83 students from TWGHs secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools were given "Student of the Year Award". Another 23 students who achieved excellent results in the latest DSE were also awarded, among which 14 students even obtained 5* or 5** grades in four or more subjects. I am deeply convinced that all these outstanding students will continue to work hard for greater achievements in their studies. Hopefully this award will inspire their fellows and younger schoolmates to strive for a greater success with ambition and perseverance.

At this moment, we are busily preparing for a series of fund-raising activities in the coming year, including the "Tung Wah Charity Raffle", the "Charity Bowling Tournament" and the "Charity Golf Tournament", which will all be held in the first quarter of 2018. Please stay tuned and show us your support.

In this festive season, may I wish you and your loved ones a Merry Christmas and a Happy New Year!



Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



「環球華人慈善網絡：東華善業與海內外華人團體」公眾講座

東華三院檔案及歷史文化辦公室於11月18日在東華三院黃笏南中學演奏廳舉辦了「環球華人慈善網絡：東華善業與海內外華人團體」專題講座，吸引超過200位公眾人士出席。

是次講座由東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士主講。丁博士在講座中首先分析早期擅於營商的東華三院總理怎樣利用香港獨有的地理及環境優勢，成功建立一個近至南洋、遠至美洲的國際商業網絡；繼而透過多個記錄在東華三院檔案中的不同事件，娓娓道出多年來本院在賑災及骨殖運送上與海內外各華人團體所建立的緊密合作關係，並以此逐步建立了一個以本院為中心的環球慈善網絡。這個慈善網絡得以持續有效地運作，可說是建基於東華三院總理所建立的、遍及世界各地的龐大商業網絡，兩者的密切關係，可見一斑。本院透過這個環球慈善網絡，奠定了在世界華人社會中的重要地位，及後更成為不少海外華人醫院的楷模。

Seminar on "Global Chinese Philanthropic Network: The Charitable Work of Tung Wah and Chinese Associations at Home and Overseas"

The Records and Heritage Office organised the seminar, "Global Chinese Philanthropic Network: The Charitable Work of Tung Wah and Chinese Associations at Home and Overseas", on 18 November at TWGHs Wong Fut Nam College. It was presented by Dr. Joseph TING, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, with over 200 participants attending.

In its early years, besides offering charitable services to the locals, TWGHs also worked closely with Chinese associations at home and overseas to provide relief works and bone repatriation services. This kind of close collaboration gradually evolved into a global philanthropic network with TWGHs as the centre. Dr. Ting further elaborated that the continuous, smooth operation of the network, to a large extent, was built on the global business network established and operated by the Board of Directors of TWGHs. The global philanthropic network has not only led TWGHs to take a significant role in the Chinese communities around the world, but also helped it become a role model for later overseas Chinese hospitals.



▲ 丁新豹博士透過珍貴的東華三院歷史檔案講述東華三院如何在賑災及骨殖運送上與海內外各華人團體建立緊密合作關係。By showcasing the precious collection of the TWGHs archives, Dr. Ting elaborated how TWGHs has worked closely with Chinese associations at home and overseas to provide relief works and bone repatriation services.